

ФАНТЕЗИ  ОТКРЫТИЕ

ДЖУЛИЕТ МАРИЛЬЕР

АРФА
КОРОЛЕЙ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 821.111-312.9(931)

ББК 84(8Но3)-44

М26

Juliet Marillier
THE HARP OF KINGS

Печатается с разрешения автора и литературных агентств
Baror International, Inc. и Nova Littera SIA.

Художественное оформление *Екатерины Климовой*

Перевод с английского *Виктора Липки*

Марильер, Джулиет.

М26 Арфа королей : [роман] / Джулиет Марильер ; пер.
с англ. В. Липки. — Москва : Издательство АСТ, 2021. —
576 с. — (Фэнтези: открытие).

ISBN 978-5-17-123458-4

Юная Ливаун прекрасно поет и играет на свирели, а Брокк, ее брат, может растопить своим пением даже самое жестокое сердце. Они мечтают попасть в отряд, где обучают лучших воинов. Уникальное сочетание талантов Ливаун и Брокка помогает им в этом. Воинам-бардам поручают важное задание — найти украденную Арфу королей, древний символ королевской власти.

Им предстоит встретить заговорщиков и наследников королевских семей, друидов и знахарей, мудрецов и бродячих музыкантов, узнать, что волшебный народ не прочь вмешаться в дела людей, и принять решение, от которого может зависеть их жизнь и счастье.

УДК 821.111-312.9(931)

ББК 84(8Но3)-44

ISBN 978-5-17-123458-4

Copyright © 2019 by Juliet Marillier

Cover art by Mélanie Delon

© В. Липка, перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2021

*Посвящается
моему внуку Тайко*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Включая некоторых персонажей, которые в повествовании не присутствуют, но упоминаются другими.

ЛЕБЯЖИЙ ОСТРОВ

Кинела: старейшина острова

Арку: главный инструктор по навыкам боя. Имя в ходе выполнения миссии: Дядюшка Арт.

Брида: главный инструктор по тайным миссиям

Хаки: бывший берсерк, инструктор по ведению боя на борту корабля

Эва: наставница по взлому замков и маскировке

Иллан: воин острова, опытный кузнец. Имя в ходе выполнения миссии: Огн.

Имер: выполняет на острове вспомогательные функции; играет на свирели

НОВОБРАНЦЫ

Ливаун: певунья и мастерица игры на свирели. Имя в ходе выполнения миссии: Кира.

Брокк: брат Ливаун; песенник и арфист. Имя в ходе выполнения миссии: Донал.

Дау: третий, младший сын вождя клана. Имя в ходе выполнения миссии: Нессан.

Хротгар: викинг

Чианан

Йенн: армориканец

В пути

Джунипер: рассказчица и знахарка

Шторм: ее пес

Очу и Маэн: муж и жена на «конспиративном» хуторе

Двор королевства Брефны

Родан: сын последнего короля Аэнгуса

Кора: регент

Брондус: главный советник

Бресс: второй советник

Ниал: страж закона

Горв: личный страж Родана

Буах: личный страж Родана

Крин: друг Родана

Колл: друг Родана

Мааре: няня

Ашлин: шестилетняя девочка

Мухта: придворный кузнец

Ломан: конюх

Финн: конюх

Осгар: воин, муж Банвы

Дана: прачка/швея

Мев: прачка/швея

Брин: пес, охраняющий конюшню

Обитатели Неметонов

Моркан: Верховный Друид

Фараннан: Верховный Бард

Оланн: друид

Огр: ученый муж

Фелан: друид-ученик

Росс: друид-ученик

Шида: друид-ученик

Флэнн: друид-ученик

ГЛЕНДАРРАГ

Тоссак: вождь клана, родственник последнего короля
Аэнгуса

Энья: его жена

Брион: их старший сын десяти лет

Тадг: их младший сын восьми лет

Пэдрейг: советник Тоссака

КОЛДОВСКОЕ ЦАРСТВО БРЕФНЫ

Эрнья: королева колдовского царства Брефны

Рябинник: ее страж

Ночная Тень: ее мудрец

Правдивка

Травка-Мотылек

Шапочка-Крохотка

Шубка-Чертополох

ДРУГИЕ УПОМЯНУТЫЕ ПО ИМЕНАМ ПЕРСОНАЖИ

Гэлен: старший брат Ливаун и Брокка, личный страж
и друг Айлу

Айлу: наследный принц Далриады

Хозяюшка Блэкторн: мать Гэлена, Ливаун и Брокка; зна-
харка и колдунья

Господин Грим: отец Гэлена, Брокка и Ливаун; соломен-
ных дел мастер

Шинан: старший брат Дау

Руарк: средний брат Дау

Снежок: собака Дау в детстве

Гэральт: наставник Дау

Аэнгус (покойный): бывший король Брефны

Дейра (покойная): его жена

Бевин: королева Маленького народца в легенде об Арфе
Королей

Иивар: вымышленный отец Киры

Клиэна: игрушка Ашллин, названная по имени королевы
Туата Де Даннан



ЛИВАУН

Чертов Арку! Ну почему мы должны сражаться под этим ужасным дождем! Я подставляю Брокку подножку, завожу свою левую ногу за его правую, заваливаю назад всем весом, швыряю на землю и падаю вместе с ним. Мы катаемся в грязи. Твою мать! Кому захочется заниматься этим всю оставшуюся жизнь. Я, наверное, сошла с ума.

С северного моря налетает ветер и разгоняет тучи. Брокк изрыгает проклятия. У него сбито дыхание. Еще чуть-чуть, и я его сделаю.

— Врежь ему по яйцам! — кричит кто-то.

— Хватай ее за волосы! — вопит другой.

Кажется, это Дау. Ему нравится, когда я проигрываю.

Смотреть на Арку, будь у меня даже возможность повернуть голову, нет нужды. Я и так знаю, о чем он думает: «Это тебе не драка на задах бражного зала, я готовлю вас к настоящим сражениям. И если у тебя есть преимущества — используй их».

«Превосходство в весе, — напоминаю я себе, пока Брокк с трудом поднимается на одно колено и на мгновение ослабляет захват моей правой руки. — Сильнее воля к победе. И явное отсутствие желания уступить». Я хватаю горсть грязи и бросаю ему в лицо. Он ругается, выпускает меня и трет глаза. Не вставая с колен,

разворачиваюсь и наношу точно рассчитанный удар в челюсть. Брокк проиграл.

— Отбой! — поднимает руку Арку. — В схватке победила Ливаун.

Наконец-то, хвала богам ветра и погоды. Слышатся жидкие аплодисменты наших товарищей, вынужденных наблюдать за всеми без исключения схватками, вне зависимости от погоды. Арку считает, что всегда можно чему-то научиться, наблюдая за ошибками других. Я протягиваю Брокку руку и помогаю подняться.

— Мне надо было предвидеть этот твой ход, — бормочет он, вытирая лицо грязным рукавом.

Что можно ответить? Спарринги мы с ним устраиваем с детства, и он знает, что я не гнушаюсь грязными приемами, если это требуется для победы. В схватках с Брокком я чаще выигрываю, потому что он слишком благороден — себе во вред.

— Грязный бой, — говорит Арку. — В какой-то момент, Брокк, у тебя было преимущество, но ты им не воспользовался. Не позволяй мыслям рассеиваться, особенно в таких случаях. Оттачивай зрение, оттачивай слух, прислушивайся ко всему, что происходит в каждой частице твоего тела. Отражая один ее удар, ты должен предвосхищать следующий. Если она застанет тебя врасплох, тебе конец. А если ошибешься в реальном бою, можешь погибнуть, что отнюдь не порадует тех, кто платит за твои услуги, кем бы они ни были. На, держи.

Он вынимает из потайного кармана своей необъятной меховой накидки — она почти легенда — сомнительного вида тряпицу и протягивает ее Брокку.

— Вытри лицо.

Поворачивается ко мне:

— Ливаун, на этот раз ты действовала быстро. Надеюсь, ты не причинила брату вреда. Но закончить этот бой можно было и честнее. Расскажи мне, что для этого можно было сделать.

Я еще раз прокручиваю в голове схватку.

— Будь я быстрее, на него можно было бы навалиться всем телом, когда мы упали. А чуть раньше, выполняя захват с броском, можно было расставить ноги шире и, тем самым, не позволить ему вскочить на ноги.

— У него это хорошо получилось, — Арку переводит суровый взгляд на Брокка и коротко кивает в знак одобрения, — ты двигаешься очень быстро и легко, на сей счет можешь не сомневаться.

— Он рожден быть бродячим музыкантом, — презрительно бросает негодяй Дау, — и обладает множеством талантов: поет, играет на арфе, показывает акробатические трюки.

Я стискиваю зубы и глотаю убийственный ответ, которого заслуживает этот комментарий. Сдержанность на Лебяжьем острове входит в кодекс поведения, к тому же рядом Арку — тот самый Арку, которому со временем предстоит решить, кто из новобранцев станет постоянным членом отряда, а кто отправится домой, полный сожалений. Что до Брокка, то он молчит.

— Вы удивитесь, — замечает Арку, — сколько талантов боец с Лебяжьего острова может задействовать для обеспечения стратегического преимущества. Некоторые из них вовсе не относятся к боевым навыкам. Если кому-то из вас посчастливится успешно окончить этот курс и остаться на острове, вы увидите, что предлагаемые нами услуги разнообразны. Выступить, как на параде, с начищенным до блеска оружием в руках, чтобы убить противника, пока он не прикончил тебя, — это далеко не

все. Хотя этому вам тоже предстоит учиться. Кто-нибудь хочет высказаться?

Да, конечно. Наш отряд провел на острове, постоянно тренируясь, два лунных цикла. Мы работаем целыми днями, а часто и по ночам, потому что должны уметь драться в любых условиях. Арку на Лебяжьем острове — главный инструктор, но нас учат и другие. Здесь есть настоящие мастера владения мечом и луком, эксперты по поединкам на шестах и голыми руками, что вполне ожидаемо для школы боевого мастерства. Нас обучают взбираться на крутые склоны гор, рассказывают, как отразить атаку врага, нападающего, когда ты, на полпути к вершине, цепляешься за столь дорогую твоему сердцу жизнь. Нам прививают навыки ухода за снаряжением, начиная с оружия и кончая обувью, устраивают внезапные проверки и если обнаруживают чьи-то грязные ботинки или плохо начищенный нож, расплачиваться приходится всем. Под руководством похожей на мышь женщины по имени Эва мы учимся открывать запертые двери и прятаться прямо под носом у других. Высокому, крепко сбитому человеку это не так просто, в чем у меня есть возможность убедиться. И цвет моих волос — ярко-рыжий — тоже этому не помогает.

К числу навыков, которые мы не сможем приобрести на острове, относится верховой бой. Держать лошадей здесь не получается — равнинных земель мало, а те, что есть, заняты тренировочными площадками и жилыми строениями. Остальная часть острова — крутые холмы, коварные лощины и отвесные скалы — отдана во власть овец, тюленей и буревестников. На Лебяжьем острове есть флот небольших суденышек. На одних ловят рыбу, другие перевозят с острова на материк и обратно людей и грузы, а третьи, как мы недавно узнали, предназначены

для тренировок — на них нас учат драться на качающейся палубе, не падая за борт. Наш наставник в этом — викинг Хаки, настоящий великан.

Мы ни на секунду не забываем, что нас взяли сюда с испытательным сроком. Тест на прочность нам могут устроить в любое время дня и ночи. К тому же, инструкторы буквально не сводят с нас глаз. Кто лучше и сильнее, кто самый многообещающий. Спрашивать, кому этого больше всего хочется, нет никакого смысла. К этому стремятся все, иначе мы не стали бы через все это проходить. Мы с Брокком тренировались несколько месяцев, чтобы попасть на подготовительный курс, из двадцати членов которого в отряд Лебяжьего острова войдут лишь двое-трое. Возвращаться домой никому не хочется.

Будь выбор за мной, я бы остановила его на Дау. Да, из всех новобранцев он, пожалуй, самый несимпатичный, но при этом превосходит остальных и в любых физических упражнениях, и в решении головоломок и разработке стратегий. Брокк в нашей команде не самый сильный, однако у него есть другие способности, которые Лебяжий остров может считать достоинствами. Думаю, наши наставники признают его таланты, хотя и не говорят об этом. У моего брата есть замечательное качество — он помогает другим сохранять спокойствие в суровых условиях наших испытаний. К тому же, своими чувствами, выходящими далеко за рамки обычных, он может делиться не только когда исполняет музыку, но постоянно. Что до меня, то я зарекомендовала себя довольно хорошо. Хотя на острове живет и работает немало женщин, в том числе и наставниц, в элитном отряде их только двое. Двое, и это при том, что в отряде более пятидесяти человек. А в нашей команде новобранцев я — единственная девушка. Так что шансы не в мою пользу. Но я докажу